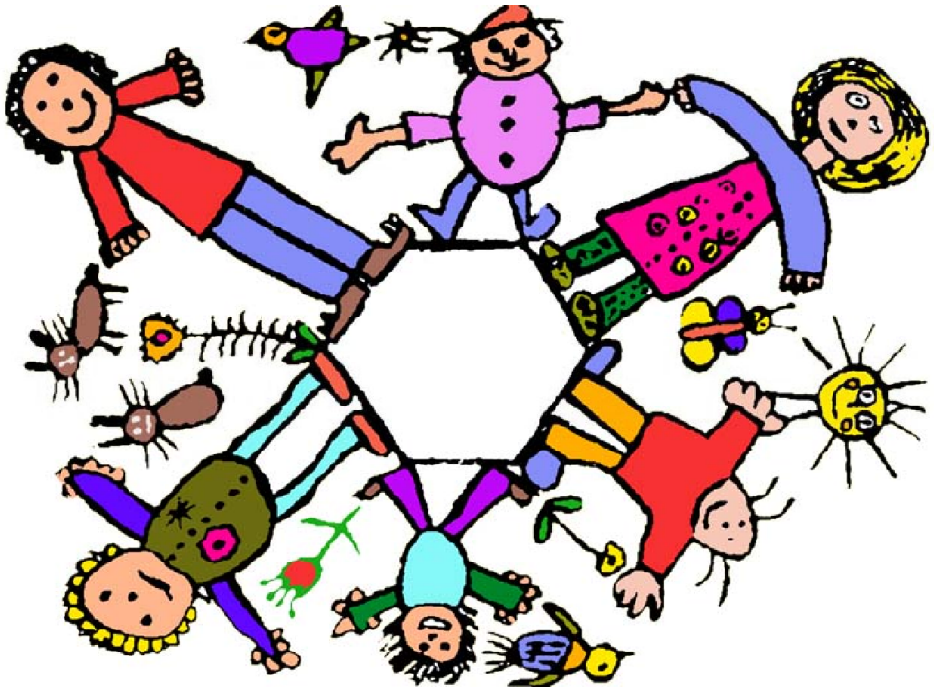


**UNIVERSITÉ DE CHYPRE**  
**Département d'Études françaises et de Langues vivantes**  
**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**  
**ASSOCIATION PANCHYPRIOTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS**  
**AMBASSADE DE FRANCE**  
**Centre Culturel Français**

## **ENSEIGNEMENT PRÉCOCE DU FRANÇAIS: NOUVELLES PERSPECTIVES**

**Nicosie, samedi 30 janvier 2010**



//emat.ottmarsheim.free.fr/logoouleurgf.jpg

**Nouveau Campus Universitaire**  
**Bâtiment Conseil-Sénat «Anastasios G. Leventis»**  
**Salle B108**

**Monique Burston**

Professeure associée  
Département d'Études françaises de Langues vivantes, Université de Chypre  
Αναπληρώτρια Καθηγήτρια  
Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Κύπρου

**Fryni Doa**

Lectrice  
Département d'Études françaises et de Langues vivantes, Université de Chypre  
Λέκτορας  
Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Κύπρου

**Sylvaine Gautier-Kizilyürek**

Chargée de cours  
Département d'Études françaises et de Langues vivantes, Université de Chypre  
Μέλος Ειδικού Εκπαιδευτικού Προσωπικού  
Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Κύπρου

**Stella Georgiou**

Vice-Présidente de l'Association panchypriote des professeurs de français (APPF),  
Conseillère en français, Ministère de l'Éducation et de la Culture  
Αντιπρόεδρος του Παγκυπρίου Συνδέσμου Καθηγητών Γαλλικής γλώσσας,  
Σύμβουλος Γαλλικών, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού

**Eleni Kimonidou**

Inspectrice de français, Ministère de l'Éducation et de la Culture  
Επιθεωρήτρια Γαλλικών, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού

**Jean-Pierre Pouget**

Attaché de coopération pour le français de l'Ambassade de France à Chypre,  
Directeur adjoint du Centre Culturel Français de Nicosie  
Μορφωτικός Ακόλουθος  
Αναπληρωτής Διευθυντής του Γαλλικού Μορφωτικού Κέντρου στην Λευκωσία

**Niki Papadopoulou-Papa**

Chef du Bureau des Affaires européennes et internationales,  
Inspectrice de français, Ministère de l'Éducation et de la Culture  
Προϊστάμενη Γραφείου Ευρωπαϊκών και Διεθνών Υποθέσεων Υπουργείου Παιδείας  
και Πολιτισμού, Επιθεωρήτρια Γαλλικών, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού

*Avec le soutien de*

**Andreas Andreou**

Étudiant, Département d'Études françaises de Langues vivantes, Université de Chypre  
Φοιτητής, Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Κύπρου

## PROGRAMME

**8h30** Inscriptions

**9h00** Ouverture

Yiannis E. Ioannou, *Président du Département d'Études françaises et de Langues vivantes*  
Niki Papadopoulou-Papa, *Chef du Bureau des Affaires Européennes et Internationales et Inspectrice de français, Ministère de l'Éducation et de la Culture*  
Alexandros Kouratos, *Directeur de l'Enseignement Primaire, Ministère de l'Éducation et de la Culture*  
Constantinos Constantinou, *Secrétaire général du syndicat des professeurs des écoles*

**9h30**

Michel Candelier (Université du Maine, Le Mans)  
*Eveil aux langues, approches plurielles, compétence plurilingue et pluriculturelle*

**10h30** Pause café

**11h00**

Hugues Denizot (Hachette)  
*Techniques innovantes pour la compréhension orale et la prise de parole en classe de FLE pour les 9-11 ans*

**12h00**

Lila Hadjigeorgiou (Université de Thessaloniki)  
*L'enseignement du français à l'école primaire grecque*

**13h00** Pause déjeuner

**14h15**

Niki Papadopoulou-Papa (Ministère de l'Éducation et de la Culture)  
*L'enseignement du FLE à Chypre: état des lieux*

**14h30**

Andreani Pallari-Stylianidou (Lycée Makarios III, Larnaca)  
*Enseignement précoce des langues modernes par des contenus :  
présentation du projet EPLC 2008 / 2011 - CELV*

**15h00-16h00 et 16h00-17h00 - Ateliers**

Michel Candelier (Université du Maine, Le Mans) - salle : ΧΩΔ01 103  
*Pour une éducation plurilingue à l'école primaire : l'éveil aux langues, démarches et matériaux*

Hugues Denizot (Hachette) - salle : ΧΩΔ01 101  
*Le jeu en classe de FLE avec les enfants*

Colette Samson (CLE International) - salle : ΧΩΔ01 102

*L'enseignement du français aux enfants : techniques et activités concrètes à mettre en œuvre dans la classe*

**17h00** Pause café

**17h30** Interventions d'enseignantes de français à l'école primaire à Chypre

Émilie Varella (École primaire Pefkios Georgiades, Strovolos)  
*L'innovation dans l'enseignement précoce de la langue française : quels supports et quelles méthodes ?*

Christalla Salata (École primaire C de Palouriotissa)  
*La chanson française comme support d'apprentissage dans l'enseignement du français précoce*

**18h00** Discussion-Clôture

**8.30** Εγγραφές

**9.00** Χαιρετισμοί

Γιάννης Η. Ιωάννου, *Πρόεδρος Τμήματος Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών*  
Νίκη Παπαδοπούλου-Παπά, *Προϊστάμενη Γραφείου Ευρωπαϊκών και Διεθνών Υποθέσεων, ΕΜΕ, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού*  
Αλέξανδρος Κουράτος, *Διευθυντής Δημοτικής Εκπαίδευσης, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού*  
Κωνσταντίνος Κωνσταντίνου, *Γενικός Γραμματέας της Παγκύπριας Οργάνωσης Ελλήνων Δασκάλων (ΠΟΕΔ)*

**9.30**

Michel Candelier (Πανεπιστήμιο Maine, Le Mans)

*Γλωσσική αφύπνιση, πολλαπλές προσεγγίσεις, πολυγλωσσικές και πολυπολιτισμικές δεξιότητες*

**10.30** Διάλειμμα-Καφές

**11.00**

Hugues Denizot (Hachette)

*Καινοτόμες τεχνικές για την κατανόηση της προφορικής ομιλίας και τη λήψη του λόγου στο μάθημα των γαλλικών ως ξένης γλώσσας για παιδιά 9-11 χρονών*

**12.00**

Λίλα Χατζηγεωργίου (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης)

*Η διδασκαλία των γαλλικών στο ελληνικό δημοτικό σχολείο*

**13.00** Διάλειμμα

**14.15**

Νίκη Παπαδοπούλου-Παπά (Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού)

*Η διδασκαλία των γαλλικών ως ξένης γλώσσας στην Κύπρο. Καταγραφή της κατάστασης*

**14.30**

Ανδρεανή Παλλαρή-Στυλιανίδου (Λύκειο Μακαρίου Γ', Λάρνακα)

*Γλωσσική διδασκαλία σε μικρές ηλικίες μέσω των γνωστικών αντικειμένων.*

*Παρουσίαση του Προγράμματος EPLC 2008 / 2011 – CELV*

**15.00 -16.00** και **16.00-17.00** - Εργαστήρια

Michel Candelier (Université du Maine, Le Mans) - αίθουσα : ΧΩΔ01 103

*Για μια πολυγλωσσική εκπαίδευση στο δημοτικό σχολείο. Γλωσσική αφύπνιση , δραστηριότητες, εργαλεία*

Hugues Denizot (Hachette) – αίθουσα ΧΩΔ01 101

*Το παιχνίδι με τα παιδιά στην τάξη των γαλλικών ως ξένης γλώσσας*

Colette Samson (CLE International) – αίθουσα ΧΩΔ01 102

*Η διδασκαλία των γαλλικών στα παιδιά: συγκεκριμένες τεχνικές και δραστηριότητες προς χρήση στην τάξη*

**17.00** Διάλειμμα-Καφές

**17.30** Παρεμβάσεις καθηγητριών γαλλικής γλώσσας σε δημοτικά σχολεία της Κύπρου

Έμιλυ Βαρελά (Δημοτικό σχολείο Πεύκιος Γεωργιάδης, Στρόβολος)

*Η καινοτομία στη διδασκαλία των γαλλικών σε μικρές ηλικίες: ποια μέσα και ποιες μέθοδοι;*

Χρυστάλλα Σαλάτα (Δημοτικό σχολείο Παλουριώτισσας, Λευκωσία)

*Το γαλλικό τραγούδι ως μέσο μάθησης κατά την διδασκαλία των γαλλικών σε μικρές ηλικίες*

**18.00** Συζήτηση-Κλείσιμο

## RESUMES DES INTERVENTIONS

**Michel Candelier**

(Université du Maine)

***Eveil aux langues, approches plurielles, compétence plurilingue et pluriculturelle***

L'éveil aux langues fait partie, tout comme l'*intercompréhension entre les langues parentes*, l'*approche interculturelle* et la *didactique intégrée des langues apprises*, des « *approches plurielles des langues et des cultures* », qui mettent en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles. On montrera en quoi ces approches, à l'opposé d'approches qui isolent les langues les unes des autres lors de leur apprentissage, sont conformes aux orientations prônées par le Conseil de l'Europe en matière de Politiques linguistiques éducatives et de Didactique des langues, qui reposent sur la notion de *compétence plurilingue et pluriculturelle*. Puis on présentera brièvement la *banque de matériaux didactiques* actuellement en construction dans le cadre du projet CARAP (*Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures* - <http://carap.ecml.at/>) au Centre européen pour les langues vivantes de Graz (Conseil de l'Europe).

**Hugues Denizot**

(Hachette)

***Techniques innovantes pour la compréhension orale et la prise de parole en classe de FLE pour les 9-11 ans***

Techniques innovantes pour la compréhension orale et la prise de parole en classe de FLE pour les 9-11 ans avec des exemples empruntés à la méthode *Super Max* (Présentation power-point avec quelques interactions avec le public).

**Lila Hadjigeorgiou**

(Université de Thessaloniki)

***L'enseignement des langues étrangères à l'école primaire grecque***

L'exposé portera sur la situation de l'enseignement précoce des langues étrangères dans le système éducatif grec. Seront traitées les politiques scolaires en matière de langues menées par l'Etat grec, et plus précisément seront présentés successivement : cadre institutionnel et grandes dates de l'enseignement précoce en Grèce, finalité de cet enseignement et pédagogie adoptée, enfin plans d'action pour la formation des enseignants de langues et la recherche.

**Niki Papadopoulou-Papa**  
(Ministère de l'Éducation et de la Culture)

***L'enseignement du FLE à Chypre: état des lieux***

**Andreani Pallari-Stylianidou**  
(Lycée Makarios III, Larnaca)

***Enseignement précoce des langues modernes par des contenus:  
présentation du Projet EPLC 2008 / 2011 - CELV)***

*Coordinatrice du projet* : Renate Krüger, Universität Erfurt, Philosophische Fakultät, Allemagne  
*Membres de l'équipe* : Dominique Groux, Université de Cergy Pontoise (IUFM Versailles), France, Chantal Muller, Haute Ecole de Namur, Belgique et Dorieta Zdravkova Chakarova, Université de Shumen, Bulgarie. Ce projet est destiné à soutenir les enseignants des écoles primaires en mettant à leur disposition du matériel constitué de modules basés sur des contenus choisis dans d'autres disciplines non-linguistiques (DNL). Ces modules peuvent être utilisés aussi bien dans les cours de langue étrangère que dans des cours transdisciplinaires ou des projets.

**Hugues Denizot**  
(Hachette)

**Atelier**

***Le jeu en classe de FLE avec les enfants***

L'atelier permettra de mettre en pratique les jeux présentés dans *Super Max* et permettra de montrer aux professeurs la progression à mettre en place également dans ce domaine pour pouvoir passer de la production contrôlée à la production spontanée pour parvenir à la communication dans la classe en langue-cible.

**Michel Candelier**  
(Université du Maine)

**Atelier**

***Pour une éducation plurilingue à l'école primaire :  
l'éveil aux langues – démarches et matériaux***

Après avoir montré un bref document vidéo illustrant le fonctionnement d'une classe, on invitera les enseignants à découvrir quelques exemples d'activités didactiques d'éveil aux langues et d'articulation entre l'éveil aux langues et l'enseignement des langues en primaire (y compris l'enseignement de la langue de l'école).

Les documents présentés seront l'occasion d'une discussion avec les participants, au cours de laquelle diverses questions pourront être abordées, en fonction de leurs intérêts. On rappellera aussi les résultats d'évaluations antérieures de l'approche, dans le cadre de projets européens.

**Colette Samson**  
(CLE International)

***L'enseignement du français aux enfants:  
techniques et activités concrètes à mettre en œuvre dans la classe***

L'atelier donnera des exemples d'activités ludiques à mettre en œuvre dans la classe. Jouer en classe est une démarche à laquelle de plus en plus d'enseignants aiment recourir pour stimuler l'intérêt et la motivation de leurs élèves et en particulier des enfants. Mais au-delà de cet engouement, l'activité ludique se situe dans une véritable problématique d'apprentissage. Le jeu dans la classe n'est plus alors uniquement un moment de distraction, mais une réelle situation d'apprentissage où s'impliquent tous les "sens", s'exercent toutes les "intelligences" et s'inscrivent toutes les "mémoires". C'est un moment d'apprentissage actif et... actionnel !

**Émilie Varella**  
(École primaire Pefkios Georgiades, Strovolos)

***L'innovation dans l'enseignement précoce de la langue française.  
Quels supports et quelles méthodes ?***

Dans cette présentation je vais aborder la problématique de l'enseignement précoce de la langue française dans nos écoles. Dans un premier temps, je m'interrogerai sur l'âge considéré comme idéal pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Ensuite, je présenterai les types de supports dont nous disposons déjà en classe ainsi que l'approche proposée par Colette Samson (auteur du manuel *Alex et Zoé*). Mon dernier point se concentrera sur les erreurs à éviter pour ne pas avoir un impact négatif non seulement sur les jeunes apprenants mais aussi sur la société en général.

**Christalla Salata**  
(École primaire de Palouriotissa, Nicosie)

***La chanson française comme support d'apprentissage dans l'enseignement précoce du français***

Comment enseigner le français à des enfants de 7 ans qui ne maîtrisent pas l'écriture en caractères latins ? Les comptines chantées et parlées motivent les enfants à danser, à jouer avec leurs doigts, à rire. Ceux-ci mémorisent ces chansons et les répètent avec aisance. Très tôt ils sont capables de reproduire à l'oral l'alphabet français. La chanson favorise donc l'apprentissage précoce de la langue française.